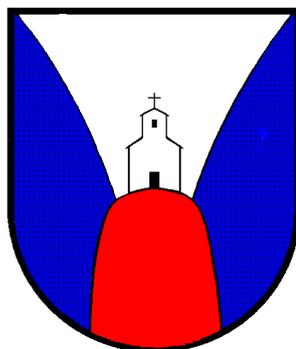


**CITTA' DI LAIVES**

**PROVINCIA AUTONOMA DI  
BOLZANO**

**STADT LEIFERS**

**AUTONOME PROVINZ BOZEN**



***REGOLAMENTO  
PER L'USO DEI LOCALI  
COMUNALI***

***VERORDNUNG  
FÜR DEN GEBRAUCH  
DER GEMEINDE-  
RÄUMLICHKEITEN***

**Approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 94 del 24.09.2014**

**(1) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 85 del 09.12.2015**

**(2) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 56 del 05.11.2019**

**Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 94 vom 24.09.2014**

**(1) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 09.12.2015**

**(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 56 vom 05.11.2019**

## ***INDICE***

## ***INHALTSVERZEICHNIS***

<b>Art. 1</b>	Oggetto del regolamento	Gegenstand der Verordnung
<b>Art. 2</b>	Individuazione dei locali comunali ed usi consentiti	Bestimmung der Gemeinderäumlichkeiten und zugelassene Benützung
<b>Art. 3</b>	Soggetti concessionari	Konzessionsberechtigte
<b>Art. 4</b>	Modalità di richiesta	Modalitäten der Anfrage
<b>Art. 5</b>	Modalità di rilascio concessione	Modalitäten für die Ausstellung der Genehmigung
<b>Art. 6</b>	Riserva di utilizzo da parte del Comune	Vorbehalt der Nutzung von Seiten der Gemeinde
<b>Art. 7</b>	Modalità di utilizzo	Modalitäten für den Gebrauch
<b>Art. 8</b>	Utilizzo dei locali comunali durante la campagna elettorale	Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten während des Wahlkampfes
<b>Art. 9</b>	Tariffe	Gebühren
<b>Art. 10</b>	Deposito cauzionale	Kautionshinterlegung
<b>Art. 11</b>	Risarcimento danni	Schadensersatz
<b>Art. 12</b>	Responsabilità	Haftung
<b>Art. 13</b>	Disposizioni finali	Schlussbestimmungen

## **ARTICOLO 1**

### **Oggetto del regolamento**

1. Il presente regolamento disciplina la concessione in uso delle sale, locali, spazi situati nel municipio di Laives nonché la sala espositiva di via Pietralba n. 29, che nel proseguo del regolamento vengono definiti come "locali comunali", qualora non siano utilizzati per scopi e finalità istituzionali del Comune.
2. Il Comune può mettere a disposizione, oltre che i locali comunali, le attrezzature in dotazione, se disponibili e con le dovute garanzie.

*(<sup>2</sup>) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 55 del 05.11.2019*

## **ARTIKEL 1**

### **Gegenstand der Verordnung**

1. Die vorliegende Verordnung regelt die Gewährung zur Benützung der Säle, Lokale und Räume im Rathaus von Leifers sowie des Ausstellungsraumes in der Weissensteinerstraße Nr. 29, welche in der gegenwärtigen Verordnung als „Gemeinderäumlichkeiten“ bezeichnet werden, außer diese werden von der Gemeinde für institutionelle Zwecke benutzt.
2. Die Gemeinde kann außer den Gemeinderäumlichkeiten, auch die vorhandene Ausstattung, sofern verfügbar und zu den vorgesehenen Auflagen, zur Verfügung stellen.

*(<sup>2</sup>) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 55 vom 05.11.2019*

## **ARTICOLO 2**

### **Individuazione dei locali comunali ed usi consentiti**

1. I locali che possono essere concessi in uso sono:
  - hall al piano terra;
  - sala riunione al primo piano;
  - sala espositiva di via Pietralba n. 29.
2. Per motivi di sicurezza solo la hall al piano terra nonché la sala espositiva di via Pietralba n. 29 possono essere concesse per manifestazioni aperte al pubblico, limitatamente a mostre o manifestazioni che abbiano ottenuto il patrocinio del Comune:

## **ARTIKEL 2**

### **Bestimmung der Gemeinderäumlichkeiten und zugelassene Benützung**

1. Die Räumlichkeiten, welche zur Verfügung gestellt werden können, sind:
  - Eingangshalle im Erdgeschoss;
  - Sitzungssaal im ersten Stock;
  - Ausstellungsraum in der Weissensteinerstraße Nr. 29.
2. Aus Sicherheitsgründen können die Eingangshalle im Erdgeschoss sowie der Ausstellungsraum in der Weissensteinerstraße Nr. 29 nur für öffentliche Veranstaltungen, begrenzt auf Ausstellungen oder Veranstaltungen, welche unter der

nella richiesta di patrocinio deve esserne indicata anche la durata. Il limite massimo di persone ammesse per la hall al piano terra del municipio, compresi utenti del municipio e personale è di 20 unità.

Il limite massimo di persone ammesse per la sala espositiva di via Pietralba n. 29 è di 45 unità.

3. La sala al primo piano può ospitare un numero massimo di 30 persone e può essere concessa solo per riunioni.
4. La giunta comunale potrà con proprio atto aggiornare tale elenco con l'inserimento di nuovi locali.
5. La sala del consiglio comunale è riservata alle adunanze del consiglio comunale. Può essere utilizzata per iniziative e manifestazioni promosse ed organizzate direttamente dal Comune.
6. Compatibilmente con le esigenze istituzionali può ospitare riunioni del personale.
7. La sala al piano terra limitrofa alla sala del consiglio comunale viene riservata ai gruppi consiliari, ai sensi dell'art. 12 comma 8 del DPR n. 1 del 1 febbraio 2005: ad essa non si applicano le disposizioni del presente regolamento, fatta comunque salva la necessità di presentare richiesta d'uso ai sensi del successivo articolo 4.

<sup>(2)</sup> **Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 55 del 05.11.2019**

Schirmherrschaft der Gemeinde stehen, zur Verfügung gestellt werden: in der Anfrage um Schirmherrschaft muss auch die Dauer angegeben werden. Für die Eingangshalle im Erdgeschoss des Rathauses ist eine Höchstanzahl von 20 Personen zugelassen, einschließlich Nutzer des Rathauses und Personal.

Für den Ausstellungsraum in der Weissensteinerstraße Nr. 29 ist eine Höchstanzahl von 45 Personen zugelassen.

3. Der Saal im ersten Stock kann eine Höchstzahl von 30 Personen aufnehmen und wird nur für Sitzungen vergeben.
4. Der Gemeindevorstand kann mit eigenem Akt dieses Verzeichnis durch die Einfügung neuer Räumlichkeiten erneuern.
5. Der Gemeinderatssaal ist der Versammlung des Gemeinderates vorbehalten. Er kann für Initiativen und Veranstaltungen, die direkt von der Gemeinde gefördert und organisiert werden, beansprucht werden.
6. Soweit es mit den institutionellen Anforderungen vereinbar ist, können Versammlungen des Personals stattfinden.
7. Der Saal im Erdgeschoss, der an den Gemeinderatssaal angrenzt, ist laut Art. 12 Abs. 8 des DPR n. 1 vom 1. Februar 2005 den Ratsgruppen vorbehalten: für ihn werden die Bestimmungen der vorliegenden Verordnung nicht angewandt, vorbehaltlich der Notwendigkeit, einen Antrag um Benutzung laut nachfolgendem Artikel 4 einzureichen.

<sup>(2)</sup> **Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 55 vom 05.11.2019**

### **ARTICOLO 3**

#### **Soggetti concessionari**

1. I locali comunali possono essere concessi in uso, conformemente alle finalità previste dallo statuto comunale e nel rispetto dei principi di imparzialità e trasparenza amministrativa, seguendo il seguente ordine di priorità:
  - a) istituzioni ed enti pubblici;
  - b) associazioni, società sportive, patronati, con sede nel Comune di Laives;
  - c) associazioni, società sportive, patronati, che non abbiano la sede nel Comune di Laives per iniziative che abbiano ottenuto il patrocinio del Comune;
  - d) gruppi e/o comitati politici che abbiano presentato la lista delle candidature in occasione delle ultime elezioni politiche, provinciali o comunali.

### **ARTICOLO 4**

#### **Modalità di richiesta**

1. La richiesta d'uso dei locali comunali va presentata allo sportello del cittadino almeno sette (7) giorni prima di quello per il quale si chiede l'utilizzo, in uno dei seguenti modi:
  - 1) preferibilmente tramite il portale di comunicazione predisposto sul sito internet comunale oppure tramite posta elettronica all'indirizzo [leifers.laives@legalmail.it](mailto:leifers.laives@legalmail.it), compilando l'apposito modulo disponibile sul sito internet comunale, firmato digitalmente o,

### **ARTIKEL 3**

#### **Konzessionsberechtigte**

1. Der Gebrauch der Gemeinderäumlichkeiten können in Übereinstimmung mit den von der Gemeindegemeinschaft bestimmten Zwecken, genehmigt werden und unter Beachtung der Unparteilichkeit und Transparenz der Verwaltung, unter Berücksichtigung folgender Prioritätenliste:
  - a) Institutionen und öffentliche Körperschaften;
  - b) Vereine, Sportvereine, Patronate mit Sitz in der Gemeinde Leifers;
  - c) Vereine, Sportvereine, Patronate, die ihren Sitz nicht in der Gemeinde Leifers haben, aber die Schirmherrschaft der Gemeinde erhalten haben;
  - d) politische Gruppen und/oder Komitees, welche die Kandidatenliste bei den letzten Landtags- oder Gemeindegewahlen vorgelegt haben.

### **ARTIKEL 4**

#### **Modalitäten der Anfrage**

1. Der Antrag um Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten muss mindestens sieben (7) Tage vor dem Termin, für welchen die Nutzung angefragt wird, in einer der folgenden Formen beim Bürgerschalter eingereicht werden:
  - 1) vorzugsweise über das Portal der Internetseite der Gemeinde oder mittels elektronischer Post an die Adresse [leifers.laives@legalmail.it](mailto:leifers.laives@legalmail.it), mittels entsprechen-

se scansionato, debitamente sottoscritto, unitamente a copia fotostatica di un documento di identità del sottoscrittore;

2) direttamente allo sportello del cittadino, compilando l'apposito modulo ivi disponibile.

Il termine viene ridotto a tre (3) giorni per la richiesta di uso della sala riservata ai gruppi consiliari, al fine di consentire un adeguato svolgimento delle proprie funzioni.

dem Vordruck auf der Internetseite der Gemeinde, digital unterschrieben, oder, falls eingescannt, mit Unterschrift versehen und beiliegender Fotokopie eines Erkennungsausweises des Unterzeichners;

2) direkt beim Bürgerschalter über den dort aufliegenden Vordruck.

Für die Benutzung des den Ratsgruppen vorbehaltenen Saals, wird der Termin auf drei (3) Tage gekürzt, um eine angemessene Durchführung der eigenen Funktionen zu gewährleisten.

*<sup>(1)</sup> Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 85 del 09.12.2015*

*<sup>(1)</sup> Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 09.12.2015*

2. La richiesta d'uso deve contenere i seguenti dati:

- nome, cognome, indirizzo o sede del responsabile dell'istituzione, ente, associazione, società, patronato, gruppo e/o comitato o comunque del soggetto che riveste le funzioni di organizzatore e responsabile della riunione, manifestazione o iniziativa;
- il locale comunale richiesto;
- la data e l'orario di utilizzo;
- le motivazioni dell'uso;
- il numero previsto di partecipanti, con indicazione se l'iniziativa sia o meno aperta al pubblico;
- dichiarazione, per le associazioni, le società sportive e i patronati, che intendano utilizzare la hall o che non abbiano la sede nel Comune di Laives, di aver ottenuto il patrocinio del Comune;
- dichiarazione, per i gruppi e/o comitati

2. Der Antrag um Nutzung muss folgende Daten enthalten:

- Name, Nachname, Anschrift oder Sitz des Verantwortlichen der Institution, Körperschaft, Vereinigung, Gesellschaft, Patronat, Gruppe und/oder Komitee oder jedenfalls der Person, welche die Sitzung, Veranstaltung oder Initiative organisiert oder dafür verantwortlich ist;
- die angeforderte Gemeinderäumlichkeit;
- das Datum und die Uhrzeit der Nutzung
- die Gründe der Nutzung;
- die vorgesehene Anzahl der Teilnehmer, mit der Angabe ob die Veranstaltung öffentlich ist oder nicht;
- Erklärung seitens der Vereine, Sportvereine und Patronate, welche die Eingangshalle benutzen möchten, oder jener, die den Sitz nicht in Leifers haben, dass sie die Schirmherrschaft der Gemeinde erhalten haben;
- Erklärung seitens der politischen Gruppen

politici, di aver presentato la lista delle candidature in occasione delle ultime elezioni politiche, provinciali o comunali;

- la sottoscrizione leggibile del richiedente.

3. La domanda dovrà altresì contenere la dichiarazione di conoscere tutte le condizioni contenute nel presente regolamento e l'obbligo di rispettarle.

### **ARTICOLO 5**

#### **Modalità di rilascio della concessione**

1. Il Comune si riserva la facoltà di non accettare la richiesta o sospendere la concessione per gravi motivi o per esigenze di ordine pubblico.
2. L'utilizzo dei locali comunali può avvenire esclusivamente previa concessione scritta del responsabile dell'ufficio competente.
3. La durata della concessione si limita alla riunione, manifestazione o iniziativa alla quale si riferisce.
4. Nel caso in cui vengano inoltrate più richieste per la stessa data, verrà accordata, se non sia già stata comunicata la concessione dell'uso, la priorità secondo l'ordine indicato nel precedente art. 3 e successivamente secondo l'ordine cronologico di presentazione al protocollo del Comune.
5. La concessione non può essere ceduta o da altri utilizzata ed è rilasciata al richiedente, che sarà ritenuto responsabile del corretto

und/oder Komitees, dass sie die Kandidatenliste bei den letzten politischen Landes- oder Gemeindewahlen vorgelegt haben;

- die leserliche Unterschrift des Antragstellers.

3. Die Anfrage muss ebenso die Erklärung enthalten, in Kenntnis aller Bedingungen dieser Verordnung zu sein und die Verpflichtung, diese einzuhalten.

### **ARTIKEL 5**

#### **Modalitäten für die Ausstellung der Genehmigung**

1. Die Gemeinde behält sich das Recht vor, aus schwerwiegenden Gründen oder Gründen der öffentlichen Ordnung, den Antrag nicht anzunehmen oder die Genehmigung auszusetzen.
2. Die Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten kann nur nach vorhergehender schriftlicher Genehmigung des Verantwortlichen des zuständigen Amtes erfolgen.
3. Die Dauer der Genehmigung ist beschränkt auf die betreffende Sitzung, Veranstaltung oder Initiative.
4. Sollten mehrere Anträge für ein und dasselbe Datum gestellt werden, wird die Genehmigung, falls nicht bereits erteilt, gemäß der Prioritätenliste laut Art. 3 und in der Folge in chronologischer Reihenfolge der Vorlage beim Protokollamt der Gemeinde, ausgestellt.
5. Die Genehmigung kann nicht abgetreten oder von anderen benutzt werden und wird dem Antragsteller, der für die korrekte Nutzung der

utilizzo dei locali.

## **ARTICOLO 6**

### **Riserva di utilizzo da parte del Comune**

1. Il Comune si riserva in ogni caso la facoltà di utilizzare i locali o le attrezzature per proprie iniziative anche se precedentemente concesse in uso, dando preavviso di almeno 3 giorni, senza alcun obbligo di risarcimento o indennizzo.

## **ARTICOLO 7**

### **Modalità di utilizzo**

1. L'utilizzo dei locali comunali presso il municipio è concesso:
  - nei giorni di lunedì, martedì e giovedì dalle ore 8.00 alle ore 18.00;
  - in due giorni infrasettimanali stabiliti dalla giunta comunale dalle ore 18.00 alle ore 23.00, con presenza del custode;
  - nel giorno di sabato dalle ore 9.00 alle ore 12.00, con presenza del custode.
2. L'utilizzo della hall è concessa durante il normale orario di apertura al pubblico del Comune.
3. La giunta è autorizzata a modificare gli orari di utilizzo per esigenze di servizio. Nello specifico per la sala espositiva di via Pietralba n. 29, gli orari saranno determinati dalla giunta nel provvedimento di concessione del patrocinio, ferma restando in capo all'associazione richiedente la responsabilità

Räumlichkeiten verantwortlich ist, erteilt.

## **ARTIKEL 6**

### **Vorbehalt der Nutzung von Seiten der Gemeinde**

1. Die Gemeinde behält sich in jedem Fall das Recht vor, die Räumlichkeiten oder die Ausstattung für eigene Initiativen in Anspruch zu nehmen, auch wenn die Nutzung vorhergehend genehmigt wurde, mittels Vorankündigung von mindestens 3 Tagen, ohne jeglicher Verpflichtung auf Schadensersatz oder Entschädigung.

## **ARTIKEL 7**

### **Modalitäten für die Nutzung**

1. Die Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten im Rathaus wird genehmigt:
  - Montag, Dienstag und Donnerstag von 8.00 bis 18.00 Uhr;
  - an zwei vom Gemeindevorstand festgelegten Wochentagen von 18.00 bis 23.00 Uhr, in Anwesenheit des Hausmeisters;
  - am Samstag von 9.00 bis 12.00 Uhr, in Anwesenheit des Hausmeisters.
2. Die Inanspruchnahme der Eingangshalle wird während der normalen Öffnungszeiten für den Parteienverkehr der Gemeinde genehmigt.
3. Aufgrund von Diensterfordernissen kann der Gemeindevorstand die Benutzungszeiten abändern. Für den Ausstellungsraum in der Weissensteinerstraße Nr. 29 werden die Benutzungszeiten vom Ausschuss in der Maßnahme zur Gewährung der Schirmherrschaft festgelegt, für die Beaufsichtigung der

per la custodia dei locali.

4. Il richiedente assume la responsabilità in ordine alla sorveglianza dei locali e per il risarcimento di eventuali danni alla struttura, all'arredo o alle attrezzature arrecati durante il periodo di concessione. Il richiedente deve comunque assicurarsi che, al momento della chiusura, i locali siano in ordine e puliti. Tutte le entrate, le porte e le finestre siano regolarmente chiuse a chiave, le luci spente. È responsabile della regolarità di eventuali altri adempimenti prescritti per lo svolgimento delle attività autorizzate. I locali, gli arredi e le attrezzature in essi contenuti devono essere riconsegnati al Comune nello stato di fatto preesistente alla consegna.

5. Il richiedente è tenuto ad osservare le seguenti prescrizioni in ordine all'utilizzo dei locali comunali:

- fare uso dei locali, arredi ed attrezzature in essi contenuti con la massima cura e diligenza nel rispetto della destinazione autorizzata;
- non apportare alcuna modifica alla disposizione ed alla sistemazione degli impianti e degli arredi senza espressa autorizzazione;
- non disporre propri arredi o attrezzature senza espressa autorizzazione;
- segnalare immediatamente eventuali

Räumlichkeiten ist die Antrag stellende Vereinigung verantwortlich.

4. Der Antragsteller ist verantwortlich für die Überwachung der Räumlichkeit und für eventuelle Schäden, die während des Zeitraumes der Nutzung der Struktur, der Einrichtung oder der Ausstattung zugefügt werden. Der Antragsteller muss sich beim Abschließen versichern, dass die Räumlichkeiten in Ordnung und sauber hinterlassen werden und weiters überprüfen, dass alle Eingänge, Türen und Fenster ordnungsgemäß verschlossen und die Lichter ausgeschaltet wurden. Er ist ebenfalls für die ordnungsgemäße Durchführung jeglicher Auflagen verantwortlich, die für die genehmigte Tätigkeit vorgesehen sind. Die Räumlichkeiten, die Einrichtung und die Geräte müssen der Gemeinde im selben Zustand der Übergabe hinterlassen werden.

5. Der Antragsteller muss sich an folgende Vorschriften in Bezug auf die Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten halten:

- die Räumlichkeiten, vorhandene Einrichtung und Geräte mit größter Achtung und Sorgfalt und unter Beachtung des genehmigten Zweckes nutzen;
- ohne ausdrücklicher Genehmigung, keinerlei Veränderungen an der Anordnung und Einteilung der Anlagen und Einrichtung vornehmen;
- ohne ausdrücklicher Genehmigung, keine eigenen Einrichtungen oder Ausstattungen anbringen;
- eventuelle Schäden oder Diebstähle, die

danni o furti riscontrati prima o in occasione dell'utilizzo del locale.

vor oder während der Nutzung der Räumlichkeit festgestellt wurden, unverzüglich melden.

*(2) Modificato con deliberazione del consiglio comunale n. 55 del 05.11.2019*

*(2) Abgeändert mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 55 vom 05.11.2019*

## **ARTICOLO 8**

### **Utilizzo dei locali durante la campagna elettorale**

1. Durante la campagna elettorale l'utilizzo dei locali comunali è disciplinato dalle norme vigenti in materia.

## **ARTICOLO 9**

### **Tariffe**

1. L'uso dei locali comunali è soggetto al pagamento di una tariffa, stabilita dalla Giunta comunale.

## **ARTICOLO 10**

### **Deposito cauzionale**

1. In relazione alle caratteristiche ed alla durata dell'attività per la quale si concede l'utilizzo dei locali comunali, il Comune ha la facoltà di richiedere al concessionario il versamento di un deposito cauzionale.

## **ARTICOLO 11**

### **Risarcimento danni**

1. Il concessionario è tenuto all'immediato risarcimento di eventuali danni arrecati ai locali, agli arredi o alle attrezzature. Qualora

## **ARTIKEL 8**

### **Nutzung der Räumlichkeiten während des Wahlkampfes**

1. Während der Wahlkampagne ist die Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten durch die betreffenden geltenden Bestimmungen geregelt.

## **ARTIKEL 9**

### **Gebühren**

1. Die Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten ist gebührenpflichtig. Die Höhe der Gebühr wird vom Gemeindeausschuss, bestimmt.

## **ARTIKEL 10**

### **Kautionshinterlegung**

1. Je nach Art und Dauer der Tätigkeit, für welche die Genehmigung zur Nutzung der Gemeinderäumlichkeiten erteilt wurde, kann die Gemeinde die Hinterlegung einer Kaution verlangen.

## **ARTIKEL 11**

### **Schadensersatz**

1. Für eventuelle an Räumen, Einrichtungen oder Ausstattungen verursachte Schäden ist der Konzessionär zum sofortigen

inadempiente, previa stima, si procederà ad escutere in misura corrispondente la cauzione richiesta ovvero alla riscossione coattiva del credito, salva in ogni caso la facoltà per il Comune di denuncia all'autorità competente.

2. Il Comune ha ampia facoltà di controllo, esercitabile in qualsiasi momento, che i locali comunali vengano utilizzate in modo corretto e nel rispetto delle disposizioni del presente regolamento e delle condizioni convenute.

## **ARTICOLO 12**

### **Responsabilità**

1. Il concessionario è totalmente ed esclusivamente responsabile civilmente e penalmente per qualsiasi fatto o evento diretto o indiretto, inerente e conseguente l'uso dei locali concessi e conseguentemente il Comune si ritiene esente da ogni responsabilità a qualsiasi titolo, sia essa diretta o indiretta.
2. L'uso dei locali comporta il rispetto della normativa in materia di sicurezza nonché la custodia e la conservazione dei locali e degli oggetti presenti al loro interno.
3. Il concessionario è responsabile per qualsiasi danno arrecato a persone o cose di proprietà di terzi o del Comune, derivante dall'uso dei locali concessi.

Schadensersatz verpflichtet. Bei Nichteinhaltung, wird, nach vorhergehender Schätzung, die angeforderte Kautionsentsprechenden Ausmaß gekürzt bzw. die Zwangseintreibung des Guthabens veranlasst, abgesehen von der Möglichkeit einer Anzeige an die zuständige Behörde.

2. Die Gemeinde kann jederzeit Kontrollen durchführen, um festzustellen, ob die Gemeinderäumlichkeiten in angemessener Art und Weise und gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Verordnung und den vereinbarten Bedingungen, genutzt werden.

## **ARTIKEL 12**

### **Haftung**

1. Der Konzessionär haftet vollständig und ausschließlich zivil- und strafrechtlich für jede Handlung und jeden Vorfall, direkt oder indirekt, im Zusammenhang und in Folge der Nutzung der anvertrauten Räumlichkeiten. Die Gemeinde ist folglich von jeglicher Verantwortung, direkt als auch indirekt, befreit.
2. Die Nutzung der Räumlichkeiten setzt die Beachtung aller Rechtsnormen hinsichtlich der Sicherheit sowie die Beaufsichtigung und Erhaltung der Räumlichkeiten oder der darin vorhandenen Gegenstände voraus.
3. Der Konzessionär ist für alle an Personen oder Sachen, Eigentum Dritter oder der Gemeinde, verursachten Schäden, die durch die Nutzung der Räumlichkeiten entstehen, verantwortlich.

4. Il concessionario solleva il Comune da qualsiasi azione o richiesta di risarcimento per danni, incidenti, furti, infortuni subiti verificatisi durante l'utilizzo dei locali.
  5. Al concessionario può essere richiesta adeguata polizza assicurativa di responsabilità civile.
  6. La responsabilità per la custodia delle opere o degli oggetti di proprietà del concessionario sono ad esclusivo carico dello stesso.
4. Der Konzessionär enthebt die Gemeinde von jeder Handlung oder Anfrage um Schadensersatz für Schäden, Unfälle, Diebstähle und Arbeitsunfälle, die sich während der Nutzung der Räumlichkeiten zugetragen haben.
  5. Vom Konzessionär kann eine entsprechende Haftpflichtversicherung verlangt werden.
  6. Für die Aufsicht der Werke oder Gegenstände in Eigentum des Konzessionärs ist einzig und allein derselbe Konzessionär verantwortlich.

### **ARTICOLO 13**

#### **Disposizioni finali**

1. Per tutto quanto non previsto nel presente regolamento si applicano le disposizioni del codice civile, nonché le eventuali disposizioni regolamentari, gli atti amministrativi e le norme di settore che dovessero succedersi nel tempo.
2. Il presente regolamento entra in vigore al momento dell'esecutività della deliberazione consiliare di approvazione.

### **ARTIKEL 13**

#### **Schlussbestimmungen**

1. Für alles was in der vorliegenden Verordnung nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, als auch eventuelle Verordnungsbestimmungen, die Verwaltungsakte und die nachfolgenden Bestimmungen in diesem Bereich, Anwendung.
2. Die vorliegende Verordnung tritt nach Vollstreckbarkeit des Gemeinderatsbeschlusses der Genehmigung in Kraft.